

手

羅伯遜

傳記叢書

# 黑人歌手羅伯遜

I

譯者 方應揚 著者 葛蘭姆·萊秀

正風出版社印行

傳記叢書

黑人歌手羅伯遜

I

著者 秀萊·葛蘭姆

譯者 方應暘

出版者 陳汝言

發行所 正風出版社

上海河南中路三一八號  
南京大行宮東海路

分發行所 聯營書店

上海·北京·漢口·廣州

出版期 一九五〇年九月滬初版

版權★禁翻印

(122) S. 0001-2000

(P. 518)

毛主席接獲羅伯遜祝賀中華人民共和國  
誕生的賀電

我們祝賀中華人民共和國的誕生，因為它是爭  
取世界和平與人類自由的一個偉大力量。

非洲事務會議主席 保羅·羅伯遜

十月十八日人民日報

啊，我底歌要爲衆人吟唱！  
啊，我底燈要爲衆人燃亮！  
朋友，讓我們在蒼穹下立誓，  
一朝要毀盡世間所有的牆。  
我們要把泥石鋪成道路，  
我們要把磚木架成橋樑。

譯者

節錄舊作「牆」之一節 一九四七年十月作於南京



羅伯遜夫婦一九三二年合攝於倫敦。



羅伯遜在紐約與蘇聯兒童們共度斯大林格勒節。



一九四四年紐約上演戲劇協會所攝製的『奧賽羅』一片。  
圖中演員爲羅伯遜，尤達·海琴和艾佛萊·哈里斯三人。





羅伯遜在他的四十六歲生日的慶祝會上切他的生日蛋糕。



一九五〇年五月三十日在倫敦舉行的世界和平大會常設委員會執行局會議。左起第六人為羅伯遜。



倫敦世界和平大會常設委員會執行局會議的一部份代表。自左至右：劉學一（中國），柯涅楚克 Alexander Korneichuck（蘇聯），羅伯遜（美國），達波賽 Gabriel d'Arboussier（非洲），貝爾納 J. D. Bernal（英國）。

# 目次

毛主席接獲羅伯遜祝賀中華人民共和國誕生的賀電

譯序.....一

卡爾·梵·道倫序.....三

## 第一樂章——快板

一 引子——西班牙的黎明.....七

二 顯露——過去的開始.....二四

三 第一主題出現.....四一

四 沒有鬍子的奧賽羅.....五五

五 那拿岡塞特灣.....八〇

六 全美國知名的球員.....九九

## 第二樂章——慢板

七 小調上奏出第二主題.....一一九

- 八 哈倫的憂鬱……………一二九
- 九 緊縛的繩索……………一四五
- 十 慢板第一主題重現……………一六五

### 第三樂章——歌 諧

- 十一 麥克杜葛街……………一八五
- 十二 「牆倒下來了」……………二〇一
- 十三 快樂的英格蘭……………二二四
- 十四 速度加快……………二四六

### 第四樂章——光輝的快板

- 十五 走上大道……………三六三
- 十六 號角響了……………二九八
- 十七 定音鼓上奏出的第二主題……………三一—
- 十八 「讓自由鳴響！」……………三二八
- 十九 復述——快樂的生日！……………三四三

- 尾 聲……………三四九

## 附錄

第二祖國——「兩個世界之一」(羅伯遜)	三五三
我姓羅伯遜「兩個世界之二」(羅伯遜)	三五九
黑人民族的歌曲(羅伯遜作)	三六四
普式庚誕辰一百五十週年紀念獻詞(羅伯遜)	三七六
保羅·羅伯遜印象記(拉皮茨基作·小魚譯)	三七八
羅伯遜與義勇軍進行曲(劉良模)	三八四
羅伯遜在莫斯科(姚念賡譯)	三九四
沒有歌唱自由的「民主」國家(馬凡陀)	三九七
給保羅·羅伯遜(奈辛·海克米特作·王科一譯)	四〇三
羅伯遜夫人抵滬談話	四〇五
黑人國歌的故事(L·克里斯馨倫作·吳蘭譯)	四〇八
羅伯遜與和平民主運動(譯者輯)	四一四

譯  
序

本書初稿早在去年十二月便已譯就，但由於增補附錄和出版上的延擱，直到八月後方得付印。這時適值美帝發動對台灣、朝鮮的侵略，杜魯門反動政府對於美國進步力量的迫害也變本加厲起來。美國的進步人士正面臨着嚴重的考驗。一方面有一向被認為「開明」的華萊士，在朝鮮問題上背叛了進步黨大多數黨員所主張的政治路線，而走向了墮落；另一方面却有着以羅伯遜為代表的廣大的和平戰士們，他們正進行着更勇敢、更堅決的鬥爭。本書在今天出版，也可以說是選着了一個最恰當的時機。因為，在今天把羅伯遜這樣的和平戰士全面地介紹給讀者，其意義無疑地是顯得更重大了。

華萊士的轉變並不是出乎意料的事。遠在今年二月，進步黨全國代表大會開會的時候，他就荒謬地說過：美蘇兩國都是「世界上的大野獸」。鼓吹「中間路線」的人最終將成為反動派的工具，這是必然的。但是華萊士的政治自殺對於進步黨並不是一種損失，相反地却使進步黨淨化了。代表絕大多數黨員的進步黨全國委員會，今後在鮑爾溫、賓生、羅伯遜、史圖佛等人的領導下，將會更進一步與美共站在同一條戰綫上，為爭取和平民主而鬥爭。

從華萊士的轉變，我們又一次認識了這個真理：對蘇聯的態度從本質上決定了一個人是進步還是反動。羅伯遜以蘇聯為他的「第二祖國」，他忠誠地獻身於以蘇聯為首的、全世界

人民爭取持久和平與人民民主的運動。他是一個國際主義者，這從他對殖民地問題的看法也可以獲得證明。遠在一九三四年，他在倫敦有色人種聯盟的集會上便曾經表示過：他堅決地相信非洲的未來是和東方各民族的未來聯繫在一起的。

作爲一個藝術家，羅伯遜說道：『我不是爲藝術而藝術。』五十多年來，他曾是卓越的球場健將，是劇壇銀幕上的演員，是著名的歌唱家。但他之成爲黑人的領袖，並不僅僅因爲他的多才多藝，而更因爲他是人種論的堅決反抗者，是被壓迫的黑人的代言人；他在今天能夠爲全世界人民所愛戴，則更是因爲他全心全意地參與爭取和平民主的運動。藝術與政治的結合，在他的生命史上獲得最完美的證現：有了他底歌聲的地方，便有了和平民主的號召。

本書原名(Paul Robeson, Citizen of the World)。作者秀萊·葛蘭姆(Shirley Graham)是一位黑人女子，也是目前美國的一位和平運動者。原作出版於一九四六年，出版者爲：Julian Messner, Inc., New York。作爲和平民主運動的一個領導者，羅伯遜近幾年來的活動是具有特出的重要性的，因此我設法編成較充實的附錄，其中『羅伯遜與和平民主運動』是利用報紙雜誌上的電訊文稿集輯而成，其餘各篇大部份係轉載而來，爲了要統一譯名，對於轉載各稿我作了必要的改動。無疑地，由於這些轉載稿，本書乃顯得更爲完整，在此我謹向各位作者、譯者、編者深致謝意。

譯者 一九五〇年八月四日於上海



## 卡爾·梵·道倫(Carl Van Doren)序

我絕不會忘記我在紐約的一次集會上第一回聽見保羅·羅伯遜唱『水孩』(Water Boy)。房間裏很擁擠，我就坐在他旁邊。有人請他為大家唱一曲『水孩』，『他站起來，』我曾在別的地方說起過這個故事：『站得離我這樣近，以致于我的頭距離他的胸部祇有一呎左右，他唱着。這不僅僅是一個喉嚨在那兒歌唱，這是一大羣人在唱着一支歌，我聽見一個種族在頌禱着，我聽見幾百萬黑人的聲音呻吟又歡笑，難道這僅僅是我底幻想嗎？這些聲音多少世紀以來凝聚着力量，直到它們淹沒了美國。最好的音樂來自黑人的歌喉，我不是黑人，但是我是美國人，矚矚中我感覺這些古老的黑人的聲音也就成爲我底一部分了。』當我一次聽到『河流老人』(Of Man River)時，——雖然不是保羅唱的——我也會這樣感覺過，那好像『已經是一件古典的藝術品，既不很新，也不很老。不，那一定很老了。我聽着的時候，不得不相信我老早就知道它。有一天，我會記起它的，我這樣想。現在那支歌的詞句與音樂又深深地印上我底心坎。它們從我心底、從我底血液與骨骼中掠過。人們耕種着，人們流汗而勞動，人們疲勞而病痛，厭倦生活，又恐懼死亡，但是河流滔滔地流向前去，寧靜地，比人們活得長久。』有了那些最初的經驗以後，我每次聽見他唱起兩支歌中的任何一支時，當時所感到的一陣緊張而纏綿的情緒便又重現起來。

當我讀着秀萊·葛蘭姆底美麗而動人的保羅·羅伯遜傳的時候，這些記憶再三地回到我